

MARCIAL

Cayo Valerio Marcial (c. 40-104) nació en BÍlbilis (actual Bambola, cerca de Calatayud), donde adquirió una sólida formación. A los 25 años, marchó a Roma y allí prefirió abrirse paso como literato adulando a los poderosos y bien acomodados, como el tirano Domiciano, al que elogió como el arquetipo de emperadores, lo cual le permitió llevar una vida relativamente cómoda. A la llegada al poder de Nerva y de Trajano, condenó la memoria de aquél, cuando no suponía peligro el hacerlo, si bien ello no le debió de proporcionar los resultados esperados, pues, poco después, volvió a su natal BÍlbilis, donde pasó los últimos años de su vida, añorándose de Roma, al lado de una rica matrona llamada Marcela.

Como escritor, Marcial cultivó un género menor dentro de la literatura como es el epigrama, al que elevó a su máxima perfección, superando con frecuencia a los griegos en ingenio y sutileza.

Respecto al contenido de los mismos (más de 1500), su autor nos ofrece en ellos un rico y variado repertorio sobre los ambientes de Corte o los círculos en los que se movió. En efecto, cualquier acontecimiento, cualquier persona, desde los Emperadores hasta el más desastrado parásito, cualquier objeto o gesto, por insignificante que pudiera parecer, el último rumor de la ciudad, etc., son objeto de su burla, con la que, sin embargo, busca no tanto zaherir a sus criticados como divertir al lector.

La obscenidad o inmoralidad que se advierte en un buen número de los epigramas de Marcial es reflejo de la sociedad corrompida que él describe y en donde se hacía gala de la misma.

En cuanto a la forma, la mayor parte de dichos epigramas son composiciones breves, en las que la agudeza de los mismos suele recogerse en una o dos palabras o en una frase corta en el último verso.

La lengua utilizada por Marcial se caracteriza por la libertad de expresión y el rechazo del estilo ampuloso. Y, desde el punto de vista de la métrica, predomina el dístico elegíaco, aunque también aparecen con frecuencia endecasílabos catulianos y yambos catalécticos.

1

Filón sólo cena cuando alguien lo invita

Numquam se cenasse²⁸² domi Philo iurat, et hoc est:
Non cenat, quotiens nemo vocavit eum.

2

Lágrimas poco sentidas de Gelia por la muerte de su padre.

Amissum²⁸³ non flet cum sola est Gellia patrem,
si²⁸⁴ quis adest iussae²⁸⁵ prosiliunt lacrimae.
Non luget quisquis laudari, Gellia, quaerit,
ille dolet vere qui sine teste dolet.

3

A Fabula, joven presumida.

Bella es, novimus²⁸⁶, et puella, verum est,
et dives, quis enim potest negare?
Sed cum te nimium, Fabulla, laudas,
nec dives neque bella nec puella es.

²⁸² **Cenasse** = **cenavisse**, ver nota núm. 145, pág. 48.

²⁸³ **Amissum...** Ord.: **Cum Gellia est sola non flet patrem amissum...**

²⁸⁴ **Si quis** = **si aliquis**.

²⁸⁵ **Iussae**, participio con valor predicativo.

²⁸⁶ **Novimus**, pret. perf. de indic. con valor de presente.

4

Al poco agraciado Sexto.

Dicis amore tui²⁸⁷ bellas ardere puellas,
Qui²⁸⁸ faciem sub aqua, Sexte, natantis habes.

5

A Otacilio, que pretendía emular al poderoso Torcuato.

Ad²⁸⁹ lapidem Torquatus habet praetoria quartum;
ad quartum breve rus emit Otacilius.
Torquatus nitidas vario de marmore thermas
extruxit; cucumam fecit Otacilius .
Disposuit daphnona suo Torquatus in agro,
castaneas centum sevit Otacilius.
Consule Torquato, vici fuit ille magister,
non²⁹⁰ minor in tanto visus honore sibi.
Grandis²⁹¹ ut exiguum bos ranam ruperat olim,
sic, puto, Torquatus rumpet Otacilium.

6

Al enterrador Diaulo, antes médico.

Nuper erat medicus, nunc est vispilio Diaulus:
quod²⁹² vispilio²⁹³ facit, fecerat et²⁹⁴ medicus.

7

Al zarandillo Ático.

Declamas belle, causas agis, Attice, belle,
historias bellas, carmina bella facis,
componis belle mimos, epigrammata belle,
bellus grammaticus, bellus es astrologus,
et belle cantas et saltas, Attice, belle,
bellus es arte lyrae, bellus es arte pilae.
Nil²⁹⁵ bene cum²⁹⁶ facias, facias tamen omnia belle,
Vis²⁹⁷ dicam quid sis? Magnus es ardalio.

²⁸⁷ Tui, pron. pers., *por ti*.

²⁸⁸ Qui faciem... Ord.: Qui habes, Sexte, faciem natantis sub aqua.

²⁸⁹ Ad lapidem quartum, *cerca de la cuarta piedra miliar*.

²⁹⁰ Non minor in tanto visus honore sibi, *no considerándose inferior en tan importante cargo*.

²⁹¹ Grandis... Ord.: Ut bos grandis ruperat olim ranam exiguum, sic...

²⁹² Quod, pron. relativo, con consiguiente elíptico.

²⁹³ Vispilio y medicus, de la frase siguiente, complementos predicativos.

²⁹⁴ Et, *también*.

²⁹⁵ Nil = nihil.

²⁹⁶ Cum facias..., *aun cuando hicieras...*

²⁹⁷ Vis, 2ª pers. sing. del pres. de indic. de volo. Vis dicam... = vis ut dicam...

FEDRO

Julio Fedro (c. 15 a. C. -50 d. C.), de origen tracio y formación griega, a su llegada a Roma fue primeramente esclavo del emperador Augusto y, después, liberto, viviendo allí hasta el reinado de Nerón.

Escribió en verso (senarios yámbicos) 123 fábulas, en cinco libros, los cuales se publicaron en los reinados de los emperadores Tiberio, Calígula y Claudio. Como escritor Fedro no ocupa un lugar destacado entre los poetas latinos, pero tiene el mérito de haber sido el primero en elaborar, con pretensiones literarias, una colección de fábulas, cuyos precedentes no hay que buscarlos en la literatura latina, ya que, hasta entonces, en ésta la fábula había sido considerada como una subespecie de la sátira, sino de la recopilación que hizo en prosa Demetrio de Falero, aproximadamente, en el año 300 a. C., de las fábulas del sabio e ingenioso esclavo griego Esopo o pertenecientes a la tradición esópica.

Por lo que respecta a la estructura de la fábula, a la narración, siempre sencilla y llana, adaptada al pueblo, del que ha nacido y al cual se dirige, y a su propósito didáctico, sigue, por lo general, una “moraleja”, que resume, en forma de sentencia, el objeto de la misma.

En cuanto a su contenido, Fedro utilizó la fábula como pretexto y fin para poetizar moralizando, y vio en ella una forma figurada de decirles la verdad a los poderosos de su tiempo, ya que, según él, “al plebeyo no le era lícito hablar del Estado”. De hecho, algunas alusiones de su obra parece que atrajeron sobre él la venganza de Sejano, favorito de Tiberio.

El estilo de Fedro es sencillo y falto de artificio con tendencia a una cierta rudeza. Ignorado en vida, la fama de Fedro comienza en la Antigüedad tardía y perdura hasta bien entrado el s. XIX, lo que no resulta extraño, pues, como afirma T. della Corte, “Fedro dio a la literatura de todos los tiempos la manera de reconocer a la humanidad bajo las representaciones animalísticas, y dio al mundo de los niños sabias y moderadas máximas de moralidad, intuibles en breves relatos imaginativos, que subyugan a las fantasías ingenuas”.

Sus más conocidos imitadores fueron: La Fontaine, en Francia, Iriarte y Samaniego, en España, Tommaseo y Pancrazi, en Italia, etc.

Lupus et agnus

Ad rivum eundem lupus et agnus venerant
siti compulsi; superior²⁹⁸ stabat lupus
longeque inferior²⁹⁹ agnus. Tunc fauce improba
latro incitatus iurgii causam intulit.
“Quare”, inquit, “turbulentam³⁰⁰ fecisti mihi
aquam bibenti³⁰¹?” Laniger contra timens:
“Qui³⁰² possum, quaeso, facere quod³⁰³ quaeris, lupe?
A te decurrit ad meos haustus liquor”.
Repulsus ille veritatis viribus³⁰⁴:
“ Ante hos sex menses male³⁰⁵”, ait, “dixisti mihi.”
Respondit agnus: “Equidem natus non eram.³⁰⁶”
“Pater hercle tuus” ille inquit “male dixit mihi”;
atque ita correptum³⁰⁷ lacerat, iniusta nece.
Haec³⁰⁸ propter illos scripta est homines fabula,
Qui fictis causis innocentes opprimunt.

²⁹⁸ **Superior**, en la parte de arriba. **Superior** es un adj. compar. de **superus**, y en la frase tiene valor predicativo.

²⁹⁹ **Longe inferior**, bastante más abajo. **Inferior**, bastante más abajo, es un adj. compar. de **inferus**, y tiene el mismo valor que **superior**.

³⁰⁰ **Facere aquam turbulentam**, enturbiar el agua.

³⁰¹ **Bibenti**, part. de pres. de **bibo**. Relaciónese con **mihi**.

³⁰² **Qui**, adv. interrog., ¿cómo?

³⁰³ **Quod**, pron. rel. Su antecedente está elíptico.

³⁰⁴ **Viribus**, de **vis**.

³⁰⁵ **Male dicere alicui**, insultar a alguien.

³⁰⁶ **Eram**, únase a **natus**.

³⁰⁷ **Correptum**, part. de perf. de **corripio**; concierta con **agnus**, sobreentendido.

³⁰⁸ **Haec**, únase a **fabula**.

De vulpe et uva

Fame³⁰⁹ coacta vulpes alta³¹⁰ in vinea
 uvam adpetebat summis saliens viribus;
 quam³¹¹ tangere ut non potuit, discedens ait:
 “nondum matura est; nolo acerbam sumere.”
 Qui³¹² facere quae non possunt verbis elevat,
 adscribere hoc debebunt exemplum sibi.

Canis per fluvium carnem ferens

Amittit merito³¹³ proprium qui³¹⁴ alienum adpetit.
 Canis³¹⁵ per flumen carnem cum ferret natans,
 lympharum in speculo vidit simulacrum suum,
 aliamque praedam iam ab alio ferri putans
 eripere voluit; verum³¹⁶ decepta³¹⁷ aviditas
 et³¹⁸ quem tenebat ore dimisit cibum
 nec quem petebat adeo potuit tangere.

Corvus et vulpes

Qui³¹⁹ se laudari gaudet verbis subdolis
 Fere³²⁰ dat poenas turpi paenitentia.
 Cum³²¹ de fenestra corvus raptum caseum
 comesse³²² vellet celsa residens arbore,
 vulpes ut vidit, blande sic coepit loqui:
 “O qui³²³ tuarum, corve, pennarum est nitor!
 Quantum decorem corpore et vultu geris!
 Si vocem haberes, nulla prior ales foret.³²⁴”
 At ille stultus dum vult vocem ostendere,
 emisit ore caseum, quem celeriter
 dolosa vulpes avidis rapuit dentibus.
 Tunc demum ingemuit corvi deceptus stupor³²⁵.

³⁰⁹ **Fame...** Ord.: **Vulpes coacta fame adpetebat uvam in alta vinea saliens viribus summis**

³¹⁰ **Alta in vinea**, ver nota núm. 174, pág. 53.

³¹¹ **Quam**, ver Sint. núm. 6, b), pág. 139. Ord.: **Ut non potuit tangere quam...**

³¹² **Qui..** Ord.: **Qui (quienes) elevat verbis quae non possunt facere, debebunt adscribere exemplum hoc sibi.**

³¹³ **Merito**, adv., *justamente, con razón*.

³¹⁴ **Qui**, *quien*, nom. sing.

³¹⁵ **Canis...** Ord.: **Cum canis ferret canem natans per numen, vidit...**

³¹⁶ **Verum, pero**, *sin embargo*.

³¹⁷ **Decepta = decepta est. Decepta (est) aviditas (canis) = (canis) deceptus (est) aviditate (sua).**

³¹⁸ **Et...** Ord.: **Et dimisit cibum quem tenebat ore nec adeo potuit tangere (eum) quem petebat.**

³¹⁹ **Qui**, *quien*, nom. sing. (Ver Sint. núm. 6, b) pág., 139.

³²⁰ **Fere**, adv. *caso siempre*.

³²¹ **Cum...** Ord.: **Cum corvus vellet comesse caseum raptum de fenestra residens arbore celsa...**

³²² **Comesse** = infinitivo presente de **comedo, comer**.

³²³ **Qui**, *cuál / cuán grande*.

³²⁴ **Foret** = **esset**.

³²⁵ **Corvi stupor** = **corvus stupidus**.